

## ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Андрей ПАРШИН (<http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm>)

### Типы переводов (сокращено)

Системный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет построить единую типологию переводов, обобщающую различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотнесенную с другими основными компонентами переводческой деятельности.

Типологизация переводов осуществляется по следующим параметрам:

1. по соотношению типов языка перевода и языка оригинала;
2. по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста;
3. по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала;
4. по форме презентации текста перевода и текста оригинала;
5. по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала;
6. по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала;
7. по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
8. по основным функциям;
9. по первичности текста оригинала;
10. по типу адекватности.

### ***1) Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала:***

**внутриязыковой перевод** - истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка:

- ***диахронический (исторический) перевод*** (перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи);
- ***транспозиция*** (перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль).

**межъязыковой перевод** - преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы:

- ***бинарный перевод*** (перевод с одного естественного языка на другой);
- ***интерсемиотический перевод*** (перевод с естественного языка на искусственный или наоборот);
- ***трансмутация*** (перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык).

**2) Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста:**

**традиционный (человеческий, ручной) перевод** - перевод, выполняемый человеком:

- **перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста;**
- **авторский (авто-) перевод** (перевод, выполненный автором оригинального текста);
- **авторизованный перевод** (перевод оригинального текста, апробированный автором).
- **машинный (автоматический) перевод** - перевод, выполненный или выполняемый компьютером;
- **смешанный перевод** - перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

**3) Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода:**

- **поморфемный перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей;
- **пословный перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами;
- **пофразовый перевод** - перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим;
- **абзацно-фразовый перевод** - перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим;
- **целнотекстный перевод** - перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

**4) Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала:**

**письменный перевод** - перевод, выполненный в письменной форме:

- **письменный перевод письменного текста** (перевод письменного текста, выполненный в письменной форме);
- **письменный перевод устного текста** (перевод устного текста, выполненный в письменной форме).

**устный перевод** - перевод, выполненный в устной форме:

- **устный перевод устного текста** (перевод устного текста, выполненный в устной форме):
  - **синхронный перевод** (устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала);
  - **последовательный перевод** (разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами);

- *односторонний перевод* (устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык);
- *двусторонний перевод* (последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно);
- *устный перевод письменного текста* (перевод письменного текста, выполненный в устной форме).

**5) Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала:**

- *вольный (свободный) перевод* (перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и т.п.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц):
  - *интерпретация* (вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе);
- *адекватный перевод* (перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал);
- *точный (правильный) перевод* (перевод, характеризующийся свойством семантической точности, т.е. семантически полно и правильно передающий план содержания оригинала);
- *аутентичный перевод* (перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках);
- *заверенный перевод* (перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически).

**6) Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности:**

- *научно-технический перевод* (перевод научно-технических текстов и документации);
- *общественно-политический перевод* (перевод общественно-политических текстов);
- *художественный перевод* (перевод художественных текстов);
- *военный перевод* (перевод текстов по военной тематике);
- *юридический перевод* (перевод текстов юридического характера);
- *бытовой перевод* (перевод текстов разговорно-бытового характера).

**7) Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала:**

**полный (сплошной) перевод** - перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

**неполный перевод** - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями:

- **сокращенный перевод** (перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с сокращением);
- **фрагментарный перевод** (перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков);
- **аспектный перевод** (перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом));
- **аннотационный перевод** (перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста);
- **реферативный перевод** (перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах).

**8) Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции:**

**практический перевод** - перевод, предназначенный для практического использования в качестве источника информации:

- **рабочий (информационный) перевод** (неотредактированный перевод, в основном пригодный для практического использования, но не оформленный для опубликования):
  - **консультативный перевод** (вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала);
- **издательский (печатный) перевод** (письменный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения и предназначенный для широкого распространения);
- **опубликованный перевод** (практический или учебный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения).

**учебный перевод** - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку;

**экспериментальный перевод** - перевод, выполненный с исследовательской целью;

**эталонный перевод** - образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

**9) Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала:**

**прямой (первичный, непосредственный) перевод** - перевод, выполненный непосредственно с оригинала;

**косвенный (вторичный, непрямой) перевод** - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык;

**обратный перевод** - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

***10) Переводы, выделяемые по типу адекватности:***

**семантико-стилистически адекватный перевод** - семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода;

**прагматически (функционально) адекватный перевод** - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала;

**дезиративно адекватный перевод** - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.